

UNIVERSITY OF NEVADA LAS VEGAS
DEPARTMENT OF WORLD LANGUAGES AND CULTURES
SPAN 317 – Interpretación I

COURSE DESCRIPTION

This course *Interpretación I* (SPAN 317) provides training to develop a basic knowledge of the rules and techniques of interpretation. Also, the emphasis of this course will be not only on consecutive interpreting, but also sight translation.

This class is taught in Spanish. This course encourages an intensive and actual practice of interpreting from English to Spanish and from Spanish to English.

COURSE OBJECTIVES

General Objectives

1. Provide students with an opportunity to develop their linguistic knowledge, cultural understanding, and critical understanding, as well as the principles and practices of interpreting (consecutive and sight translation).
2. Provide a general idea of interpreting as a profession, its future, challenges and responsibilities.
3. Explain standard practices, employment trends, compensation, and professional business practices in the current job market.
4. List and explain the tenets of the Code of Professional Conduct and the Standards of Ethical Behavior and apply them to situational decision-making.
5. Describe issues of language, power, and control and their impact on the role of the interpreter.

Learning Outcomes

1. Identify and apply interpreting process models to text analysis.
2. Demonstrate ability to produce dynamic message equivalence from source language to target language using instructor-selected texts.
3. Identify appropriate professional demeanor and practices.
4. Differentiate contextual factors affecting language usage in the interpreting process (register and tone, as well as sociolects and dialects).

REQUIRED READINGS

- Articles and other information that will be posted on Webcampus.

WEBCAMPUS RESOURCES

Pdf. documents, articles, Power Point presentations and web links.

GRADING

Oral Presentation	10%
Assignment (Volunteer Interpreting)	25%
Homework and Activities (Prácticas evaluadas; Prácticas de tarea y glosario)	20%
Quizzes (Pruebas)	20%
Final exam (comprehensive)	25%

CLASS ATTENDANCE AND PARTICIPATION

It is crucial to maintain your attendance. Remember that learning a language is a process. Therefore, it is important that you arrive to class on time. If you are more than 10 minutes late, you leave class 10 minutes before it ends, or you leave for more than 5 minutes during class, a tardy will be noted. After three tardies, an unexcused absence will count against you. **Two absences** will be allowed undocumented. After the third absence, your grade will be affected (reduced by 2%). **Informing your instructor of an absence without acceptable documentation is a courtesy not an excused absence.**

It is the responsibility of the student to come to class with the exercises and prepared readings and to participate actively in class. This component considers various aspects: 1) its consistent use of Spanish in class, 2) attendance and punctuality, 3) preparation of the previous class assignments 4) your desire to participate individually and in groups, and 5) class and respect for their peers.

ORAL PRESENTATION (10%)

Los estudiantes trabajarán en pequeños grupos, realizarán una investigación sobre un tema relacionado con la interpretación y harán una presentación oral en clase. Las especificaciones sobre las presentaciones y las rúbricas de evaluación se publicarán en Webcampus y se discutirán en clase con anticipación. Los grupos elegirán un tema de entre los propuestos (en Webcampus) y lo presentarán para aprobación de la profesora. Una vez que el tema esté aprobado, este no podrá modificarse. Si dos grupos eligen el mismo tema, este se asignará al primer grupo que lo solicitó. Los estudiantes presentarán una bibliografía tentativa para el trabajo y un índice (propuesta) el **17 de octubre** para recibir retroalimentación.

ASSIGNMENT (25%)

Cada estudiante deberá realizar una actividad práctica de voluntariado en **UNLV Lied Pediatric Clinic**. Estas prácticas se deberán realizar entre el 2 de octubre y el 1 de diciembre. Cada estudiante deberá dedicar un mínimo de 15 horas (incluidos el diario de prácticas y la encuesta) teniendo en cuenta las necesidades de la clínica la disponibilidad del estudiante. Se colgará en Webcampus información más detallada durante la primera semana del curso y se tratará el tema el primer día de clase.

HOMEWORK AND ACTIVITIES (20%)

Habrá **dos (2) prácticas evaluadas** que se realizarán durante la clase. Las fechas están indicadas en el Calendario de curso. **Los estudiantes que no estén presentes los días de las evaluaciones no podrán tomar reposiciones** (excepto aquellos con faltas justificadas según la política de la universidad). Esta es otra razón importante para asistir a clase.

Los estudiantes deberán elaborar un glosario de términos basándose en sus necesidades personales, sobre todo teniendo en cuenta su actividad de voluntariado, pero también se podrá incluir vocabulario extraído de las notas tomadas durante la clase o de los videos que se vean en clase o se presenten como parte de las Prácticas de Tarea. La profesora pedirá ver el glosario durante el curso para asegurarse de que los estudiantes están trabajando en su elaboración (ver Calendario de curso). El glosario final se entregará a la profesora en Webcampus el **28 de noviembre**. En Webcampus se publicará más información sobre cómo confeccionar el glosario.

NOTA SOBRE VOCABULARIO: Es responsabilidad del estudiante aprenderse el vocabulario de cada lección, así como resaltar cualquier vocablo o frase desconocida o que no domine perfectamente, que se encuentre en las lecturas o materiales.

Durante el curso, los estudiantes realizarán **dos (2) prácticas de tarea** en las fechas especificadas (ver calendario del curso). El material para la práctica queda a elección del/de la alumno/a. El tipo de práctica se basará en las necesidades específicas de los alumnos y ellos deben decidir qué tipo de práctica (memorización, habilidades múltiples, simultánea, consecutiva o a vista) será más productiva para su aprendizaje. **La duración mínima de cada práctica es de diez minutos.**

Los estudiantes necesitarán un programa para grabar archivos de audio y para enviarlos por correo. **Los ordenadores del laboratorio de lenguas tienen los programas necesarios para que el estudiante pueda realizar estas asignaciones.**

Las hojas para entregar las prácticas deben especificar claramente el material utilizado y la autoevaluación del estudiante sobre su experiencia y su trabajo. **Se realizarán ejercicios en clase para aclarar cualquier duda sobre cómo realizar las prácticas de tarea y cómo documentar la autoevaluación.**

QUIZZES (20%)

Habrán pruebas escritas todas las semanas durante el semestre sobre los artículos propuestos para su lectura (mirar las fechas en el calendario). No habrá reposiciones (*make ups*) a menos que exista una documentación oficial.

EXAMEN FINAL (escrito) + (dos modalidades) (25%)

El examen final incluye el contenido de todo el curso.

ESCALA DE EVALUACIÓN

A	93-100	C	74-77
A-	90-92	C-	70-73
B+	88-89	D+	68-69
B	84-87	D	64-67
B-	80-83	D-	60-63
C+	78-79	F	59 y menos

¡ATENCIÓN!

Es su responsabilidad leer con frecuencia Webcampus para cualquier aviso relacionado con el curso.

Es muy importante tomar notas durante la clase ya que muchos puntos importantes que se cubrirán en clase no se encuentran en el libro. También es necesario referirse a los materiales en Webcampus y a los recursos que asigne la profesora durante la lección.

Si tiene algún problema con sus estudios, sepa que UNLV tiene recursos de ayuda a los estudiantes. Para más información acuda a la página http://tlc.unlv.edu/student_success.htm.

CORREO ELECTRÓNICO, WEBCAMPUS Y USO DE LOS ORDENADORES EN CLASE

Todos los alumnos necesitan tener una cuenta de correo electrónico Rebelmail activa y acceso a Webcampus para la primera semana de clase. El uso de los ordenadores es **exclusivamente** para propósitos pedagógicos.

PLAGIO

El plagio está totalmente prohibido y será penado con una F para la asignación en cuestión; además, puede resultar en expulsión. Refiérase a las políticas universitarias sobre conducta inadecuada y derechos de autor.

PROTOCOLO DE LA CLASE

No se debe ni puede comer en clase. Los estudiantes no pueden utilizar otros libros o documentos que no

sean los propios de la clase. Si los estudiantes llegan tarde o se marchan antes de la hora, distraen a la clase y afectan su dinámica. Por favor, coopere para crear un ambiente de aprendizaje positivo. Desconecte su teléfono móvil y guárdelo en su bolsa/o antes de que empiece la clase. Los estudiantes que utilicen dispositivos electrónicos para seguir la clase, no deberán en ningún momento: acceder a ninguna página web que no proponga la profesora y tampoco podrán usarlo para trabajar en otras clases o por asuntos personales. Si algún estudiante incumple esta norma será penalizado con una F para la asignación del día. Si se repite dicho comportamiento, el estudiante será denunciado a la *Office of Student Conduct* (<https://www.unlv.edu/studentconduct/misconduct>)

POLÍTICA DEL CORREO ELECTRÓNICO

Los correos electrónicos se responderán en un plazo máximo de 48 horas, siempre y cuando se reciban de lunes a viernes y de 9:00 a 17:00. Los correos que se reciban durante los fines de semana o días festivos, se responderán el siguiente día hábil. Por favor, organícese, si necesita algo con urgencia.

CARTAS DE RECOMENDACIÓN

Aquellos estudiantes que lo soliciten, recibirán una carta de recomendación si cumplen los siguientes requisitos:

1. El/La estudiante ha tomado al menos dos clases con la profesora.
2. El/La estudiante ha recibido una nota no inferior a B.

El/La estudiante solicita la carta con no más de un año después de haber tomado la última clase con la profesora.

CALENDARIO DEL CURSO

Semanas	Te ma	Tarea*
Semana 1		
29 de agosto	Introducción al curso El proceso de comunicación La interpretación – Introducción Ver: Interpreter training over the centuries	
31 de agosto	La interpretación – Terminología, usos y técnicas La interpretación como profesión: Tipos de interpretación Ética profesional Explicación: Glosario de términos	Leer el artículo de Raquel Lázaro Gutiérrez para la Prueba de la clase del 5 de septiembre. Y para el ejercicio de Ética.
Semana 2		
5 de septiembre	Ética profesional Ejercicio de discurso público Ejercicio de anticipación	Entregar expectativas del curso. Prueba: Artículo Raquel Lázaro Gutiérrez. Leer Ejercicio de comprensión
7 de septiembre	Ejercicios de comprensión. Explicación «agrupación de palabras»	Leer el artículo de Marta Abuín.
Semana 3		

12 de septiembre	Interpretación consecutiva – Introducción Explicación Ejercicio de «intraducibilidad»	Prueba: Artículo de Marta Abuín. Traer a clase: Ejercicio de «agrupación de palabras».
14 de septiembre	Práctica general – Parfraseo, habilidades múltiples y reformulación	Elección de tema para trabajo en grupo. Leer artículo de Meifang Zhang Ejercicio de «intraducibilidad». Traer a clase
Semana 4		
19 de septiembre	Interpretación consecutiva: Toma de notas Ejercicio «Toma de notas»	Prueba: Artículo de Meifang Zhang
21 de septiembre	Interpretación consecutiva: Parfraseo Vídeo 1	Leer artículo de María Teresa Bajo et al.
Semana 5		
26 de septiembre	Interpretación consecutiva: Vídeos 2 y 3	Prueba: Artículo de María Teresa Bajo et al.
28 de septiembre	Interpretación consecutiva Ver progreso de glosarios	Traer copia electrónica o impresa del glosario Leer artículo de R. Bruce W. Anderson
Semana 6		
3 de octubre	Interpretación consecutiva: Vídeo 4 Ejercicio Figuras retóricas 1	Prueba: Artículo de R. Bruce W. Anderson
5 de octubre	Interpretación consecutiva: Vídeo 5 Ejercicio Figuras retóricas 2	Práctica de Tarea 1 – Entregar hoja de práctica en clase y subir archivo a Webcampus. Leer el artículo de M ^a Gracia Torres Díaz.
Semana 7		
10 de octubre	Interpretación consecutiva: Vídeo 6 Ejercicio de registro	Prueba: Artículo de M ^a Gracia Torres Díaz. Leer Ejercicio «Números»
12 de octubre	Práctica evaluada 1 (consecutiva) Traducción a vista – Introducción Explicación: Ejercicio «Discurso»	Leer artículo de Sylvie Lambert. Subir Ejercicio «Números» a Webcampus
Semana 8		
17 de octubre	Traducción a vista: Ejercicios previos	Prueba: Artículo de Sylvie Lambert. Entrega de Bibliografía e Índice tentativo para el trabajo en grupo. Leer artículo de Amparo Jiménez y Amparo Hurtado

19 de octubre	Traducción a vista: Ejercicios previos. Texto 1. Ver progreso de glosarios	Prueba: Artículo de Amparo Jiménez y Amparo Hurtado
Semana 9		
24 de octubre	Traducción a vista: Texto 2	Leer artículo de Lozano E. y Montoya
		MG Traer copia electrónica o impresa del glosario
26 de octubre	Traducción a vista: Texto 3 Ejercicio de citas/alusiones y transposiciones	Prueba: Artículo de Lozano E. y Montoya MG
Semana 10		
31 de octubre	Ejercicio de Lectura de Comprensión. Traducción a vista: Texto 4	Leer artículo de Glória Regina Loreto Sampaio
2 de noviembre	Traducción a vista: Ejercicio Discurso económico	Prueba: Artículo de Glória Regina Loreto Sampaio
Semana 11		
7 de noviembre	Traducción a vista	Práctica/Tarea 2 – Entregar hoja de práctica en clase y subir archivo a Webcampus. Leer artículo de Dragsted et Gorm
9 de noviembre	Interpretación simultánea Ejercicio de Interpretación simultánea: Bibliografía en Internet	No hay clase física, sin embargo, los estudiantes deben mirar Webcampus y realizar la tarea propuesta por la profesora
Semana 12		
14 de noviembre	Práctica múltiple – una modalidad Práctica evaluada 2 (traducción a vista) Corregir Ejercicio simultánea	Prueba: Artículo de Dragsted et Gorm. Leer Ejercicio «humor»
16 de noviembre	Práctica múltiple – dos modalidades	Leer artículo de Marjorie Agrifoglio Preparar Ejercicio «humor»
Semana 13		
21 de noviembre	Práctica múltiple – dos modalidades	Prueba: Artículo de Marjorie Agrifoglio
23 de noviembre	Día de Acción de Gracias	No hay clase
Semana 14		
28 de noviembre	Práctica múltiple – dos modalidades	Glosario de términos. Subir a Webcampus
30 de noviembre	Presentaciones orales	
Semana 15		
5 de diciembre	Presentaciones orales	
7 de diciembre	Repaso y encuesta	
Semana 16		
8 de diciembre	Ejercicio final (dos modalidades)	
14 de diciembre	Examen final 10:10am a 12:10am	

**Tarea adicional o diferente a la aquí propuesta podrá asignarse a discreción por la profesora*

UNIVERSITY POLICIES

Academic Misconduct—Academic integrity is a legitimate concern for every member of the campus community; all share in upholding the fundamental values of honesty, trust, respect, fairness, responsibility, and professionalism. By choosing to join the UNLV community, students accept the expectations of the Student Academic Misconduct Policy and are encouraged when faced with choices to always take the ethical path. Students enrolling at UNLV assume the obligation to conduct themselves in a manner compatible with UNLV's function as an educational institution. An example of academic misconduct is plagiarism. Plagiarism is using the words or ideas of another, from the Internet or any source, without proper citation of the sources. See the *Student Academic Misconduct Policy* (approved December 9, 2005) located at: <https://www.unlv.edu/studentconduct/student-conduct>.

Copyright—The University requires all members of the University Community to familiarize themselves with and to follow copyright and fair use requirements. You are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend you, nor assume any responsibility for employee or student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject you to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under University policies. Additional information can be found at: <http://www.unlv.edu/provost/copyright>.

Disability Resource Center (DRC)—The UNLV Disability Resource Center (SSC-A 143, <http://drc.unlv.edu/>, 702-895-0866) provides resources for students with disabilities. If you feel that you have a disability, please make an appointment with a Disabilities Specialist at the DRC to discuss what options may be available to you. If you are registered with the UNLV Disability Resource Center, bring your Academic Accommodation Plan from the DRC to the instructor during office hours so that you may work together to develop strategies for implementing the accommodations to meet both your needs and the requirements of the course. Any information you provide is private and will be treated as such. To maintain the confidentiality of your request, please do not approach the instructor in front of others to discuss your accommodation needs.

Final Examinations—The University requires that final exams given at the end of a course occur at the time and on the day specified in the final exam schedule. See the schedule at: <http://www.unlv.edu/registrar/calendars>.

Incomplete Grades—The grade of I—Incomplete—can be granted when a student has satisfactorily completed three-fourths of course work for that semester/session but for reason(s) beyond the student's control, and acceptable to the instructor, cannot complete the last part of the course, and the instructor believes that the student can finish the course without repeating it. The incomplete work must be made up before the end of the following regular semester for undergraduate courses. Graduate students receiving "I" grades in 500-, 600-, or 700-level courses have up to one calendar year to complete the work, at the discretion of the instructor. If course requirements are not completed within the time indicated, a grade of F will be recorded and the GPA will be adjusted accordingly. Students who are fulfilling an Incomplete do not register for the course but make individual arrangements with the instructor who assigned the I grade.

Library Resources—Students may consult with a librarian on research needs. Subject librarians for various classes can be found here: https://www.library.unlv.edu/contact/librarians_by_subject. UNLV Libraries provides resources to support students' access to information. Discovery, access, and use of information are vital skills for academic work and for successful post-college life. Access library resources and ask questions at <https://www.library.unlv.edu/>.

Rebelmail—By policy, faculty and staff should e-mail students' Rebelmail accounts only. Rebelmail is UNLV's official e-mail system for students. It is one of the primary ways students receive official university communication such as information about deadlines, major campus events, and announcements. All UNLV

students receive a Rebelmail account after they have been admitted to the university. Students' e-mail prefixes are listed on class rosters. The suffix is always @unlv.nevada.edu. **Emailing within WebCampus is acceptable.**

Religious Holidays Policy—Any student missing class quizzes, examinations, or any other class or lab work because of observance of religious holidays shall be given an opportunity during that semester to make up missed work. The make-up will apply to the religious holiday absence only. It shall be the responsibility of the student to notify the instructor within the first 14 calendar days of the course for fall and spring courses (excepting modular courses), or within the first 7 calendar days of the course for summer and modular courses, of his or her intention to participate in religious holidays which do not fall on state holidays or periods of class recess. For additional information, please visit: <http://catalog.unlv.edu/content.php?catoid=6&navoid=531>.

Transparency in Learning and Teaching—The University encourages application of the transparency method of constructing assignments for student success. Please see these two links for further information: <https://www.unlv.edu/provost/teachingandlearning>

<https://www.unlv.edu/provost/transparency>

Tutoring and Coaching—The Academic Success Center (ASC) provides tutoring, academic success coaching and other academic assistance for all UNLV undergraduate students. For information regarding tutoring subjects, tutoring times, and other ASC programs and services, visit <http://www.unlv.edu/asc> or call [702-895-3177](tel:702-895-3177). The ASC building is located across from the Student Services Complex (SSC). Academic success coaching is located on the second floor of SSC **A** (ASC Coaching Spot). Drop-in tutoring is located on the second floor of the Lied Library and College of Engineering TBE second floor.

UNLV Writing Center—One-on-one or small group assistance with writing is available free of charge to UNLV students at the Writing Center, located in CDC-3-301. Although walk-in consultations are sometimes available, students with appointments will receive priority assistance. Appointments may be made in person or by calling 702-895-3908. The student's Rebel ID Card, a copy of the assignment (if possible), and two copies of any writing to be reviewed are requested for the consultation. More information can be found at: <http://writingcenter.unlv.edu/>.